

0073-1-7426

ABB

Busch-triton®

1/2-fach MF/IR 6320/10-500...

3/6-fach MF/IR 6320/30-500...

3/6-fach MF/IR RTR 6320/38-500...

5/10-fach MF/IR 6320/50-500...

5/10-fach MF/IR RTR 6320/58-500...

mit integriertem Busankoppler

GER

ENG

FRE

DUT

Montage- und Betriebsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Installation and operating instructions

Read carefully and keep in a safe place

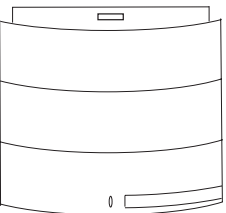
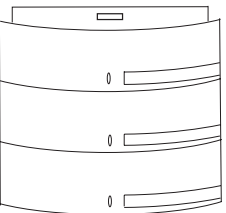
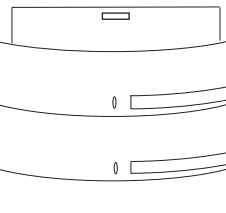
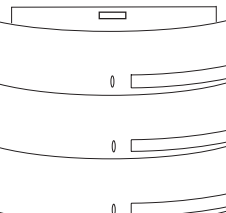
Instructions de montage et d'utilisation

Les lire attentivement et les respecter

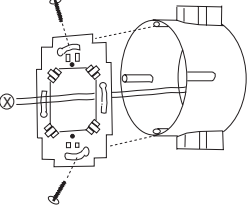
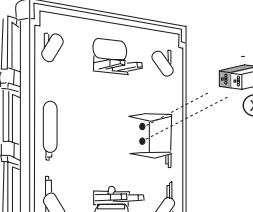
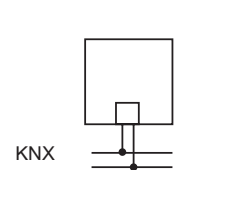
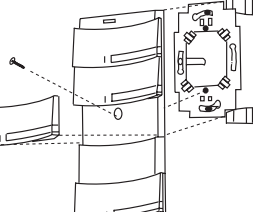
Montage en handleiding

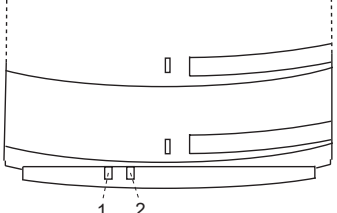
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

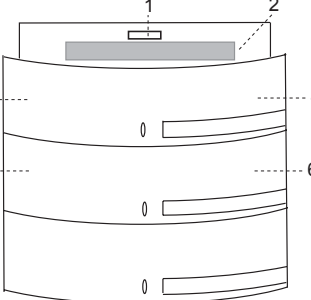
Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
 Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!	Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!	Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !	Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

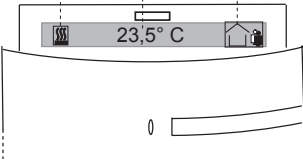
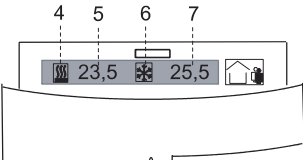
Verwendung	Utilization	Utilisation	Gebruik
Die Bedienelemente sind als multifunktionale Taster zum Senden von Schalt-, Tast-, Wert-, Dimm- und Jalousiebefehlen geeignet und über den integrierten IR-Empfänger fernsteuerbar. 6320/38-500... – 6320/58-500...: Der Raumtemperaturregler ist zur Steuerung eines Ventilatorkonvektors mit einem Fan- Coil-Aktor oder konventionellen Heizungs- und Kühlinstallationen geeignet.	The control elements are suitable as multi-functional push buttons for sending switching, button, value and blind commands and can be remotely controlled via an integrated IR receiver. 6320/38-500... – 6320/58-500...: The room temperature controller is suitable for the control of a fan convector with a fan-coil-actuator or a conventional heating and cooling system.	Les éléments de commande sont conçus comme des boutons-poussoirs multifonctionnels pour l'envoi de commandes de commutation, de touche, de valeur, de variation et de déplacement de store et peuvent être commandés à distance via le récepteur IR intégré. 6320/38-500... – 6320/58-500...: Le thermostat d'ambiance sert à la commande d'un ventilo-convecteur avec un actionneur Fan-Coil -u des installations de chauffage et climatisation conventionnelles.	De bedieningselementen zijn als multifunctionele druktoetsen geschikt voor het verzenden van schakel-, toets-, waarde-, dim-, en jaloeziecommando's en via de geïntegreerde IR-ontvanger op afstand te bedienen. 6320/38-500... – 6320/58-500...: De ruimtethermostaat is geschikt voor de besturing van een ventilatorconvector met een fan coil-actor-of conventionele verwarmings- en koelinstallaties.
6320/10-500...	6320/30-500...	6320/38-500...	6320/50-500...; 6320/38-500...
			

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens	
Versorgung (über ABB-i-bus® KNX):	Supply (via ABB KNX® i-bus):	Alimentation (via KNX ABB i-bus®) :	Voeding (via ABB i-bus® KNX):	24 V DC
Stromaufnahme:	Power consumption:	Consommation de courant :	Stroomverbruik:	10 mA
Temperaturbereich:	Temperature range:	Plage de température :	Temperatuurbereik:	- 5 °C – +45 °C
Schutzart:	Protection type:	Type de protection :	Beschermingsgraad:	IP 20

Montage / Anschluss		Mounting / connection		Montage/Raccordement		Montage/ Aansluiting	
							
Verschraubung des beiliegenden Busch-triton® - Tragringes mit einer UP-Dose	Screwed connection of the enclosed Busch-triton® support ring with an FM socket	Anschluss der Busspannung mittels beiliegender Busklemmen	Connection of bus voltage with enclosed bus terminal	Anschluss am ABB i-bus KNX®	Connection to ABB KNX® i-bus	Verschraubung des Busch-triton® -Oberteils mit dem Tragring	Screwed connection of the Busch-triton® cover with the support ring
Vissage de la bague-support Busch-triton® fournie avec une prise encastrée	Bevestiging van de meegeleverde Busch-triton® - draagring met een inbouwdoos	Raccordement de la tension commune à l'aide des bornes de bus fournies	Aansluiting van de busspanning met bijgeleverde busklemmen.	Raccordement sur le bus d'installation KNX ABB i-bus®	Aansluiting op de ABB i-bus® KNX	Vissage de la partie supérieure du Busch-triton® avec la bague-support	Bevestiging van het bovenste deel van de Busch-triton® met draagring.

Inbetriebnahme	Commissioning	Mise en service	Ingebruikname
Über die Softwareapplikation (ETS 3.0) können verschiedene Funktionen realisiert werden. (Detaillierte Parameterbeschreibung siehe Handbuch).	Various functions can be implemented via the software application (ETS 3.0). (For a detailed description of parameters consult the manual)	Différentes fonctions peuvent être réalisées via l'application logicielle (ETS 3.0). (Voir le manuel pour une description détaillée des paramètres.)	Via de software-applicatie (ETS 3.0) kunnen verschillende functies gerealiseerd worden. (Gedetailleerde parameterbeschrijving, zie handboek).
	Eingabe der physikalischen Adresse 1 = Programmiertaste 2 = Programmier-LED	Input of the physical address 1 = Programming key 2 = Programming LED	Saisie de l'adresse physique 1 = Touche de programmation 2 = DEL de programmation
	Invoer van het fysieke adres 1 = Programmeertoets 2 = Programmeer-LED		

Bedienung 6320/38-500.../58-500...				Operation 6320/38-500.../58-500...		Commande 6320/38-500.../58-500...		Bediening 6320/38-500.../ 58-500...	
Gerät	Device	Appareil	Apparaat	Wahlaster für die Betriebsarten		Operating mode selection keys		Bouton-poussoir de sélection pour les modes de fonctionnement	
				1	Umschalten Bedien-, Einstellebene	Switchover of operating and setting level		Commutation inversion niveau commande/réglage	Omschakelen bedienings en instel-interface
				2	IR-Empfänger	IR receiver		Récepteur IR	IR-ontvanger
				3	Kurzer Tastendruck: Temperatur Sollwert senken Langer Tastendruck: (optional) Solltemperatur Kühlen einstellen	Brief press of the button: reducing the set value of the temperature Long press of the button: (option) setting the setpoint for cooling		Brève pression sur la touche : réduire la valeur de consigne de la température Appui long sur la touche : (en option) régler la température de consigne pour la climatisation	Korte druk op de toets: temperatuur streefwaarde verlagen Lange druk op de toets: (optioneel) gewenste temperatuur koelen instellen
				4	Kurzer Tastendruck: Temperatur Sollwert anheben Langer Tastendruck: (optional) Solltemperatur Heizen einstellen	Brief press of the button: Increase of the temperature setpoint Long press of the button: (option) setting the setpoint for heating		Brève pression sur la touche : Augmenter la valeur de consigne de la température Appui long sur la touche : (en option) régler la température de consigne pour le chauffage	Korte druk op de toets: Streefwaarde temperatuur verhogen Lange druk op de toets: (optioneel) gewenste temperatuur verwarmen instellen
				5	Kurzer Tastendruck: Komfort / standby umschalten Langer Tastendruck (optional): Regler Ein / Aus schalten	Brief press of the button: Switchover to comfort/standby Long press of the button (option): switching controller On / Off		Brève pression sur la touche : Commutation Confort/Standby Appui long sur la touche (en option) : mise en marche/à l'arrêt du régulateur	Korte druk op de toets: Comfort / standby omschakelen Langere druk op de toets (optioneel): thermostaat aan- / uitschakelen
				6	Lüfterstufen schalten	Switching of fan stages		Commutation des vitesses du ventilateur	Ventilatortrappen schakelen

Anzeigen		Indicators		Afficher		Aanduidingen		
Display	Display	Affichage	Display	Anzeigemodus	Display mode	Mode d'affichage	Weergavemodus	
	1	2	3	1 = Betriebsart 2 = Istwert Temperatur 3 = Betriebsmodus	1 = Operating mode 2 = Actual temperature 3 = Operating mode:	1 = Mode de fonctionnement 2 = Température réelle 3 = Mode de fonctionnement	1 = Bedrijfsmodus 2 = Huidige temperatuur 3 = Bedrijfsmodus	
								
	4	5	6	7	Verstellmodus 4 = Symbol Heizen 5 = Sollwert Heizen 6 = Symbol Kühlen 7 = Sollwert Kühlen	Adjustment mode 4 = Heating icon 5 = Heating setpoint 6 = Cooling icon 7 = Cooling setpoint	Mode d'ajustage 4 = Symbole Chauffage 5 = Consigne Chauffage 6 = Symbole Climatisation 7 = Consigne Climatisation	Verstelmodus 4 = Symbool verwarmen 5 = Streefwaarde verwarmen 6 = Symbool koelen 7 = Streefwaarde koelen
								

1	21:00c	Messwerte	Measured values	Valeurs de mesure	Gemeten waarden
2		Heizen aktiv	Heating active	Chauffage actif	Verwarmen actief
3		Kühlen aktiv	Cooling active	Climatisation active	Koelen actief
4		Regler ausgeschaltet	Controller off	Régulateur à l'arrêt	Thermostaat uitgeschakeld
5		Lüftung automatisch	Automatic ventilation	Ventilation automatique	Ventilatie automatisch
6		Manuelle Lüftersteuerung aktiv	Manual fan control active	Commande manuelle du ventilateur active	Handmatige ventilatorbesturing actief
7		Zustand Anwesend	Status absent	Etat Présent	Toestand aanwezig
8		Zustand Abwesend	Status present	Etat Absent	Toestand afwezig
9		Nachtbetrieb	Night mode	Fonctionnement de nuit	Nachtbedrijf
10		Frostschutz	Frost protection	Protection antigel	Vorstbeveiliging
11		Hitzeschutz	Heat protection	Protection contre les surchauffes	Hittebescherming
12		Taupunktalarm	Dew point alarm	Alarme de point de rosée	Dauwpuntalarm
13		Kondensatbehälteralarm	Condensate tank alarm	Alarme réservoir à condensats	Condensaattankalarm
14		Betriebsartenumschaltung inaktiv	Operating mode switchover inactive	Commutation du mode de fonctionnement inactive	Bedrijfsmodusomschakeling niet actief
10		Störung	Fault	Défaut	Storing

0073-1-7426

ABB

Busch-triton®

1/2-fach MF/IR 6320/10-500...

3/6-fach MF/IR 6320/30-500...

3/6-fach MF/IR RTR 6320/38-500...

5/10-fach MF/IR 6320/50-500...

5/10-fach MF/IR RTR 6320/58-500...

mit integriertem Busankoppler

SPA

ITA

FIN

Instrucciones de montaje y manejo

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

Istruzioni per il montaggio e l'uso

Leggere e conservare con cura

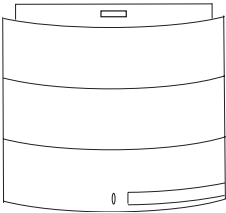
Asennus- ja käyttöohje

Lue huolellisesti ja säilytä

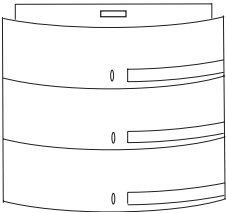
Instrucciones de seguridad	Avvertenze di sicurezza	Turvaohjeet
 ¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje! ¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!	Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete! La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!	Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua! Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Uso	Utilizzo	Käyttö
Los elementos de control, como pulsadores multifuncionales, son adecuados para enviar órdenes de conmutación, de las teclas, de valores, de regulación de la luz y de persianas y se pueden controlar a distancia con el receptor IR. 6320/38-500... – 6320/58-500... : El regulador de temperatura ambiente sirve para controlar un ventilador-convector equipado con un actuador de fan coil o instalaciones convencionales de calentamiento y de refrigeración.	Gli elementi di comando sotto forma di pulsanti multifunzione sono adatti per trasmettere comandi di interruttore, di pulsante, di valore, di regolazione della luminosità e di veneziana e sono telecomandabili mediante il ricevitore IR integrato. 6320/38-500... – 6320/58-500... : Il regolatore della temperatura ambiente è adatto per controllare un convettore a ventilatore con un attuatore Fan Coil o impianti di riscaldamento e di raffreddamento convenzionali.	Käyttöelementtejä voi käyttää monitoimipainikkeina kytkentä-, painike-, arvo-, himmennys- ja kaihdinkomentojen antamiseen, ja niitä voi kauko-ohjata sisäänrakennetun IR-vastaanottimen avulla. 6320/38-500... – 6320/58-500... : Huonelämpötilan säätimellä voi ohjata fan coil -toimilaitteella varustettua puhallinkonvektoria tai tavallisia lämmitys- ja jäähdytyslaitteita.

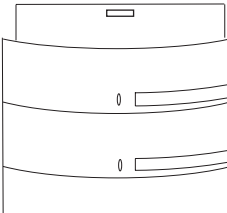
6320/10-500...



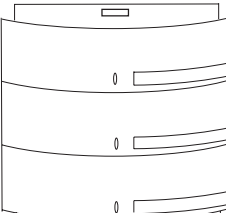
6320/30-500...



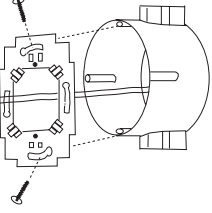
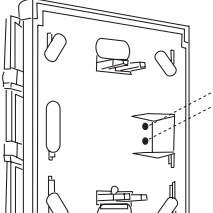
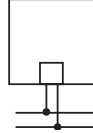
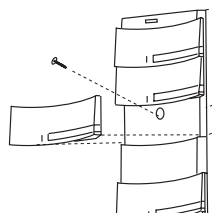
6320/38-500...

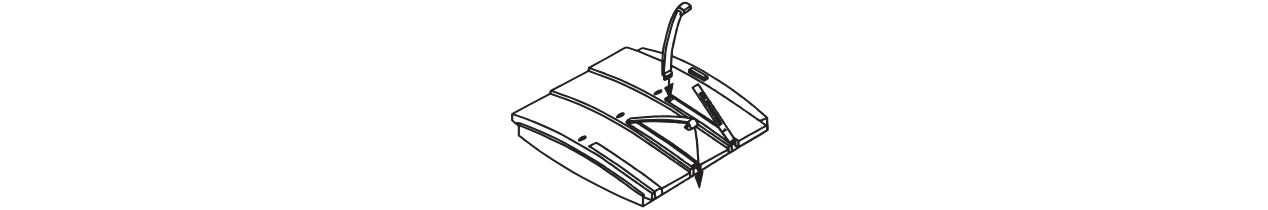


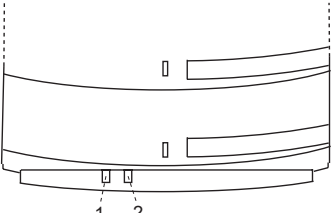
6320/50-500...
6320/38-500...

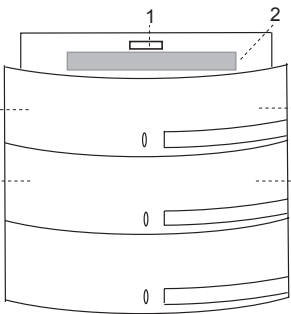


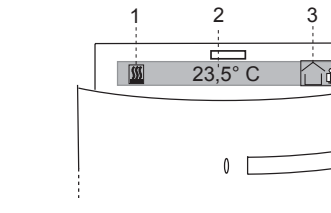
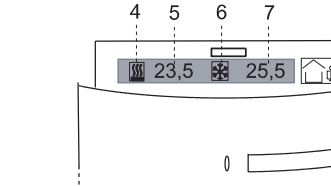
Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniset tiedot	
Alimentación (a través del bus de instalación de ABB® KNX):	Alimentazione (mediante il ABB i-bus® KNX):	Jännitesyöttö (ABB i-bus® KNX:n kautta):	24 V DC
Consumo de corriente:	Corrente assorbita:	Virrankulutus:	10 mA
Rango de temperatura:	Campo di temperatura:	Lämpötila-alue:	5 °C – +45 °C
Modo de protección:	Grado di protezione:	Kotelointiluokka:	IP 20

Montaje / Conexión	Montaggio/collegamento	Asennus/liitäntä
 Atornilladura del anillo portador Busch-triton® incluido con una caja empotrable Collegamento a vite dell'anello di supporto Busch-triton® in dotazione ad una scatola ad incasso Toimitukseen sisältyvän Busch-triton®-kannatinkehikse n ruuvaaminen UP-rasiaan	 Conexión de la tensión de bus a través de los bornes de bus incluidos Collegamento della tensione del bus mediante i morsetti del bus in dotazione Väyläjännitteen kytkeminen toimitukseen sisältyvien väyläliittimien avulla	 Conexión a la instalación de bus ABB KNX® Collegamento al ABB i-bus® KNX Liitäntä ABB i-bus® KNX:ään  Atornilladura de la parte superior del Busch-triton® con el anillo portador Collegamento a vite della parte superiore Busch-triton® all'anello di supporto Busch-triton®-yläosan ruuvaaminen kannatinkehykseen



Puesta en marcha	Messa in servizio	Käyttöönotto
Con la aplicación de software (ETS 3.0) se pueden realizar diferentes funciones. (Véase la descripción detallada de los parámetros en el manual).	Mediante l'applicazione software (ETS 3.0) si possono realizzare diverse funzioni (per la descrizione dettagliata dei parametri vedere il manuale).	Ohjelmistosovelluksen (ETS 3.0) avulla voidaan toteuttaa eri toimintoja. (Yksityiskohtainen parametrikuvaus, ks. käsikirja).
 Introducción de la dirección física 1 = Tecla de programación 2 = LED de programación	Immissione dell'indirizzo fisico 1 = tasto di programmazione 2 = LED di programmazione	Fysikaalisen osoitteen syöttö 1 = ohjelmointipainike 2 = ohjelmointi-LED

Operación 6320/38-500.../58-500...		Utilizzo 6320/38-500.../58-500...	Käyttö 6320/38-500.../58-500...	
Aparato	Apparecchio	Laite		
				
		Pulsador-selector de modos de operación	Selettore dei modi operativi	
		Käyttötavan valintapainike		
		1 Cambiar el nivel de operación, de ajuste	Commutazione livello di comando/impostazione	Vaihto käyttö- ja säätötason välillä
		2 Receptor IR	Ricevitore IR	IR-vastaanotin
		3 Pulsación breve: bajar el valor de consigna de temperatura	Breve azionamento del tasto: riduzione del valore nominale della temperatura	Lyhyt painikkeen painallus: lämpötilan ohjearvo alenee
		Pulsación larga: (opcional) ajustar la temperatura de consigna de refrigeración	Lungo azionamento del tasto: impostazione della temperatura nominale di raffreddamento (opzionale)	Pitkä painikkeen painallus: (vaihtoehtoisesti) jäähdytyksen ohjearvoa säädetään
		4 Pulsación breve: Subir el valor de consigna de la temperatura	Breve azionamento del tasto: aumento del valore nominale della temperatura	Lyhyt painikkeen painallus: lämpötilan ohjearvo nousee
		Pulsación larga: (opcional) ajustar la temperatura de consigna de calefacción	Lungo azionamento del tasto: impostazione della temperatura nominale di riscaldamento (opzionale)	Pitkä painikkeen painallus: (vaihtoehtoisesti) lämmityksen ohjearvoa säädetään
		5 Pulsación breve: Cambio Confort / standby	Breve azionamento del tasto: commutazione comfort / stand-by	Lyhyt painikkeen painallus: Vaihto oleskelulämpötilan/peruslämpötilan välillä
		Pulsación larga (opcional): conectar / desconectar el regulador	Lungo azionamento del tasto (opzionale): accensione/spengimento del regolatore	Pitkä painikkeen painallus (vaihtoehtoisesti): säädin kytketään päälle-/pois
		6 Conmutar las velocidades del ventilador	Selezione del livello del ventilatore	Puhallintasojen kytkeminen

Indicar	Elementi di segnalazione	Näytä
Display	Display	Näyttö
 1 2 3	Modo de indicación 1 = Tipo de operación 2 = Valor real de la temperatura 3 = Modo de operación	Modalità di visualizzazione 1 = tipo di funzionamento 2 = valore effettivo della temperatura 3 = modo operativo
 4 5 6 7	Modo de ajuste 4 = Símbolo de calefacción 5 = Valor deseado de calefacción 6 = Símbolo de refrigeración 7 = Valor deseado de refrigeración	Modalità di regolazione 4 = simbolo riscaldamento 5 = valore nominale riscaldamento 6 = simbolo raffreddamento 7 = valore nominale raffreddamento
 1 2 3	Säätötila 4 = lämmityksen symboli 5 = lämmityksen ohjearvo 6 = jäähdytyksen symboli 7 = jäähdytyksen ohjearvo	

1	21:00c	Valores de medición	Valori misurati	Mittausarvot
2		Calefacción activada	Riscaldamento attivo	Lämmitys päällä
3		Refrigeración activada	Raffreddamento attivo	Jäähdytys päällä
4		Regulador desconectado	Regolatore spento	Säädin kytketty pois päältä
5		Ventilación automática	Ventilazione automatica	Automaattinen jäähdytys
6		Control del ventilador manual activado	Controllo manuale del ventilatore attivo	Manuaalinen tuulettimen ohjaus päällä
7		Estado Presente	Stato presenza	Paikallaolotila
8		Estado Ausente	Stato assenza	Poissaolotila
9		Operación nocturna	Funzionamento notturno	Yökäyttö
10		Protección anticongelante	Protezione antigelo	Jäätymissuoja
11		Protección térmica	Protezione dal caldo	Kuumuussuoja
12		Alarma de punto de congelación	Allarme punto di rugiada	Kastepistehälytys
13		Alarma del depósito de condensado	Allarme recipiente della condensa	Lauhesäiliöhälytys
14		Cambio de tipo de operación inactivo	Commutazione modi operativi inattiva	Käyttötavan vaihto pois päältä
10		Fallo	Anomalia	Häiriö